Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 15:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale jeśliby powiedział do ciebie: Nie odejdę od ciebie – gdyż pokochał ciebie i twój dom, bo dobrze mu było u ciebie – |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz jeśliby twój niewolnik powiedział: Nie odejdę od ciebie — gdyż pokochał ciebie i twój dom, bo dobrze mu było u ciebie — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale jeśli on ci powie: Nie odejdę od ciebie — bo miłuje ciebie i twój dom i ponieważ jest mu u ciebie dobrze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby też rzekł do ciebie: Nie pójdę od ciebie, przeto iż cię umiłował, i dom twój, a iż się ma dobrze u ciebie: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A jeśli rzecze: Nie chcę wyniść, przeto iż cię miłuję i dom twój, a baczy, że się ma dobrze u ciebie: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli on ci powie: Nie pójdę od ciebie, bo miłuje ciebie i dom twój, gdyż dobrze mu u ciebie - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ale jeśliby rzekł do ciebie: Nie odejdę od ciebie, gdyż umiłował ciebie i twój dom, i dobrze mu było u ciebie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdyby powiedział: Nie odejdę od ciebie, gdyż pokochał ciebie i twój dom i dobrze mu było z tobą, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A gdyby się zdarzyło, że ci oznajmi: «Nie chcę odejść od ciebie», gdyż pokochał ciebie i twój dom, bo dobrze mu było u ciebie, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdyby jednak [Hebrajczyk] powiedział tobie: ”Nie chcę odchodzić od ciebie” - bo pokochał ciebie i twój dom, gdyż dobrze mu u ciebie |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli powie ci: Nie odejdę od ciebie - bo pokochał ciebie i twoich domowników, bo jest mu u ciebie dobrze, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж скаже до тебе: Не відійду від тебе, бо я полюбив тебе і твій дім, бо йому добре при тобі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby ci jednak powiedział: Nie pójdę od ciebie dlatego, że cię umiłował twój dom, i jest mu dobrze przy tobie |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”A jeśli on ci powie: ʼNie odejdę od ciebie! ʼ, gdyż miłuje ciebie i twoich domowników, ponieważ mu się u ciebie dobrze wiodło, |